

관광객을 위한 제주방언 모바일 콘텐츠 제작 Development of the Mobile Content about Jeju Dialect for Tourists

강봉조, 김태완, 김재형, 박찬정
제주대학교

Kang Bong-Jo, Kim Tae-Wan, Kim Jae-Hyung,
Park Chan-Jung
Cheju National University

요약

제주 섬이라는 지리적 특성으로 인해 타 지역에 비해 서 독특한 방언이 발달하였다. 더구나 15세기 이전의 고어들이 일부 남아있어서 국어학 연구에도 매우 중요한 역할을 하고 있다. 그러나 제주의 문화인 방언을 관광에 이용하는 연구는 이루어지지 않고 있다. 즉, 관광객들이 방언에 대해 정보를 얻으려 해도 이를 제공해줄 콘텐츠가 개발되어 있지 않아, 제주를 찾는 관광객들에게 제주 방언을 홍보하고 제주방언의 사용을 활성화 시킬 수 있는 방안이 필요하다. 따라서 본 연구에서는 관광 시 자주 사용되는 제주방언을 상황별로 나눠서 텍스트와 음성 정보로 관광객에게 제공하여 방언의 학습 및 실제 여행 시 사용할 수 있도록 돕는 콘텐츠를 제작한다.

Abstract

Because of the geographical characteristics of Jeju Island, the degree of usage of dialect in Jeju is higher than those of other cities. In addition, Jeju dialect is one of the important research topics in Korean Linguistics due to archaic words before 15th century. However, the research works about Jeju dialect related to tourism are rare unfortunately. In other words, since the content about Jeju dialect for tourists are rare, in order to activate and inform the tourists about Jeju dialect, the development of mobile content about Jeju dialect is necessary. In this paper, we develop the mobile content about Jeju dialect which are divided into several situations to help the tourists' understanding.

I. 서론

제주방언은 섬이라는 지리적 특성에 기인하여 육지의 다른 방언들에 비해 특유의 독자성을 유지하여 왔으며 15세기 이전의 고어들을 많이 간직하고 있어서 국어학 연구에 있어서 매우 중요한 역할을 하고 있다. 이런 특성 때문에 제주방언 연구는 타 지역 방언들보다 연구가 많이 이루어진 편이다

제주방언에 대한 연구에 인해 많은 제주방언 전문서적들이 출간되고 제주방언과 관련된 논문들도 많이 나오고 있다. 이런 서적들은 주로 방언의 원형 구조, 종류, 변화, 내용 같은 일차적인 지식만 전달할 뿐 실생활이나 제주관광에 응용하고 사용하기에는 어렵고 딱딱하다[1][4]. 또한 방언연구가 학술적인 방향으로만 치우쳐있는 점을 보완하기 위해 인터넷을 통한 방언 안내서비스가 이뤄지고 있다. 그중에서 제주도청 홈페이지(<http://www.jeju.go.kr>)에 <제주사투리>라는 사이트가 있는데 제주방언의 특징 및 단어별 방언, 대화, 속담 등이 소개되고 있다. 제주도청에서도 <멀티미디어 제주 민속 문화 대사전>이라는 웹 기반 프로젝트를 진행할 계획이다. 제주도 닷넷(<http://www.jeju-do.net>)이란 제주도 지역 검색 포털 사이트에는 <방언ZONE>이라는 제주도 방언사전이 설치되어 있

다. 그 외 다음제주(<http://jeju.local.daum.net>)라는 사이트에는 제주도 방언에 대한 질문을 올리면 그것을 아는 사용자가 대답을 하는 게시판이 있다. 이와 비슷한 네이버사전(<http://dic.naver.com>)에는 제주도 방언에 대해서 질문하고 답을 하는 형식의 게시판을 제공하여 사용자가 게시물을 검색할 수 있는 기능을 마련하고 있다.

제주방언의 원형발굴을 위해서 많은 연구가 진행되었고 그 결과 국문학적으로도 큰 성과를 이루었다[2]. 하지만 전문서적이나 논문들의 많은 수에 비해 실제 방언을 사용하고 활용하는 방법 쪽의 연구는 소홀하였다. 제주를 찾는 관광객이 제주의 문화를 체험해보자는 뜻에서 제주방언을 사용하고 싶어 하지만 이를 충족시켜줄 쉽고 편리한 매체가 마땅히 없었다. 위에 소개한 인터넷사이트나 전문서적에 사투리를 소개하거나 제주방언의 대화 예문들이 나와 있지만 사용자가 언제 어디서나 간편하게 검색하거나 쉽게 사용하기에는 큰 어려움이 있었다. 또한, 인터넷에서 제공되는 제주방언 콘텐츠에는 내용들이 중복되거나 틀린 부분이 많이 발견되었다. 그리고 흥미나 재미를 주는 요소가 적어 게시판이 활성화가 되지 못해 실질적으로 제주방언을 홍보한다거나 응용하는 면에서는 많은 부분이 부족했다. '제주도닷넷'의 방언사전도 방언의 단어별 분류

는 잘 되어 있지만 휴대하기 힘들고, 복잡한 구조로 인해 사용자가 사용하기 힘들고 실제 생활이나 관광객들에게는 큰 도움이 되지 못하고 있었다.

따라서 본 연구는 제주 방언을 문자정보와 음성정보 형태로 제주를 찾는 관광객에게 제공할 수 있는 PDA용 모바일 콘텐츠 개발을 최종 목표로 한다. 관광객들이 관광을 하면서 생길 수 있는 상황들을 분류하고, 그 상황에서 사용될 수 있는 여러 가지 방언들을 각각의 상황에 맞게 분류하여 제공한다. 표준어로 예문을 제시하고 그에 알맞은 방언을 아래에 제시한다. 현재 사용되는 방언이 여러 가지일 수도 있으므로 여러 가지를 제시한다. 그리고 문자정보를 따라 읽고 실제로 대화가 가능할 수 있도록, 각각의 예문을 음성정보로도 제공한다. 사용자는 문자정보와 음성정보를 듣고 실제로 대화를 하거나, 의사소통이 가능하게 된다. 그리고 예문에 대한 자세한 내용을 참고사항에 제시한다. 여러 가지 상황 외에 명사, 동사, 형용사 등 여러 가지 단어들도 위와 똑같은 형식으로 제공함으로써 응용하여 사용할 수 있도록 편의를 제공한다. 그리고 표준어나 방언의 단어 하나만으로 검색을 가능하게 한다.

이로써 제주방언을 언제, 어디서라도 손쉽게 검색하고 실제로 의사소통을 함으로써 제주 문화를 직접 체험하고, 제주방언에 대해 이해하게 되는 것이다. 이렇게 제주방언이 활성화 되고 널리 알려지게 되면, 이를 통해 제주방언을 보존하고 나아가 제주도의 관광 문화를 홍보하는 효과를 볼 수 있는 것이다.

II. 방언 콘텐츠 설계

1. 콘텐츠 제작 방향

본 연구에서 제주방언을 위한 모바일 콘텐츠 제작 방향은 다음과 같다.

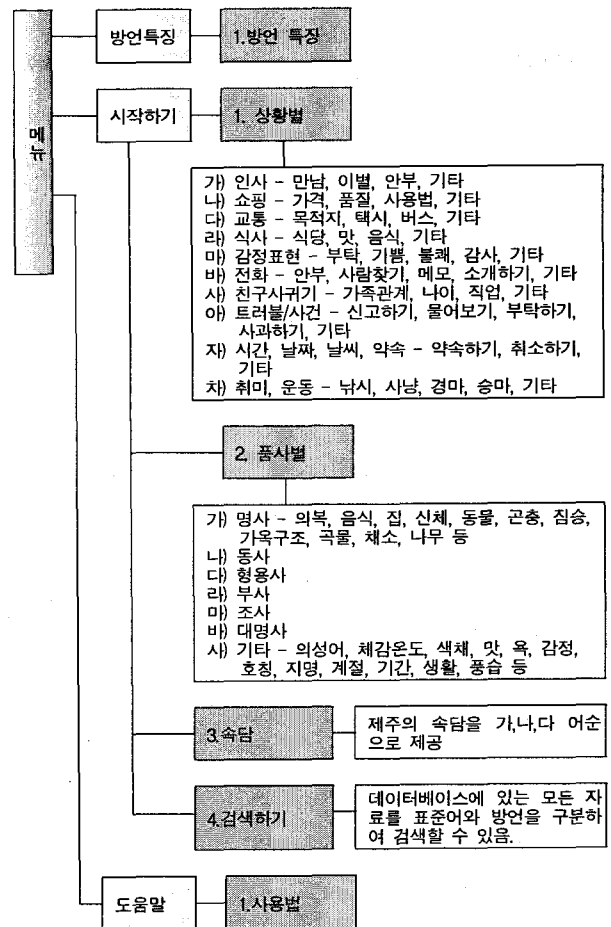
- 제주방언의 전문적인 지식을 바탕으로 실생활에 자주 사용되는 방언을 모바일 콘텐츠로 개발하여 활용성 증대 및 홍보효과가 높임.
- 실제로 사용되는 예문을 문자정보와 음성정보를 함께 제시함으로써 쉽고 재밌는 방언이라는 이미지를 심어줌.
- 제주방언을 모바일콘텐츠로 제작하여 제공함으로써 사용자가 쉽게 접근하고 사용할 수 있게 함.
- 제주를 찾는 관광객들이 제주방언을 쉽게 접할 수 있게 도와주고, 실제로 사용을 해봄으로써 제주 방언의 간접 홍보효과 높임.
- 관광객이 처할 수 있는 상황을 가정해서 상황별 방언 예문을 제시함으로써 원활한 의사소통을 돕고 관광의 언

어적 불편을 해소함.

- 제주도의 문화를 몸으로 직접 체험할 수 있는 관광객원 개발이 가능함.
- 검색기능의 제공으로 검색과 사용을 용이하게 함.

2. 콘텐츠 설계

본 연구에서 개발하는 콘텐츠로 제주를 찾는 관광객은 제주 방언을 실제로 사용하고자 할 때 PDA에 다운로드 받아 설치한 프로그램으로 필요한 방언을 상황별로 손쉽게 검색하고 이것을 이용해 직접 방언으로 의사소통도 할 수 있다. 그리고 좀더 정확한 의사소통과 재미를 위해 텍스트 형식의 정보와 함께 방언을 직접 녹음한 음성정보를 같이 제공한다. 이를 위해서 제주방언에 대한 상황별 예문들을 표준어, 방언(문자), 음성 등으로 구성된 데이터베이스를 구축하고 이를 PDA프로그램과 연동을 해서 쉽게 활용할 수 있도록 개발한다. 또한, 단어별 검색기능을 추가해서 사용이 쉽고 편리하도록 한다. 그리고 상황별, 단어별 검색기능 이외의 여러 가지 경우의 수를 대비해 명사, 동사, 형용사, 부사, 기타 등등 여러 가지 단어들의 정보도 제시한다. 메뉴의 기본 구성안은 다음 그림 1과 같다.



▶▶ 그림 1. 콘텐츠에 사용될 메뉴 기본 구성

III. 제주 방언 콘텐츠 제작

1. 개발방법

개발 환경은 다음과 같다.

- PDA 프로그래밍 프로그램 : Microsoft Visual Studio C# .NET[3][6]
- 음성파일 관리, 편집 프로그램 : Adobe Audition 2.0[7]
- 데이터베이스 구축 프로그램 : Microsoft SQL 2000 [3][5]

2. 문화원형 발굴

본 연구에서는 제작 과정을 문화원형 발굴, 문화콘텐츠 설계 및 개발, 문화콘텐츠 경영과 홍보로 나누어서 진행하였다. 문화원형 발굴 분야에서는 다음과 같은 작업을 진행하였다.

- 상황별 예문 : 표준어로 만들어진 예문을 방언으로 변환하고 검증과정을 거쳐서 데이터베이스를 완성하였다.
- 음성 녹음 : 완성된 예문을 현장 답사를 통해, 음성 녹음하고 음성정보를 검증하였다.
- 품사별 단어 및 속담 : 확보된 자료를 통해 데이터베이스 구축하고 전문가를 통해 검증하였다.

3. 데이터베이스 구축

- PDA 프로그램을 개발하기 위해 사용할 데이터베이스를 MS SQL 2000을 이용하여 구축하였다.
- 원형 발굴에서 확보한 상황별 예문을 표준어로 작성하였다. 이 과정에서 데이터 관리를 용이하게 하기 위해 이를 데이터베이스로 변환한다.
- 방언 관련 전문 도서에 내용을 참고하여 품사별 단어를 데이터베이스로 변환하였다.

4. PDA용 프로그래밍 구현

- Microsoft Visual C# .NET의 스마트용 개발도구를 이용하여 기본 패널과 인터페이스를 구현하였다.
- Microsoft Visual C# .NET과 MS SQL2000을 연동하여 서버의 데이터를 불러와서 출력하는 기능을 구현하였다.
- Porket PC 2003 에뮬레이터를 이용하여 제작한 프로그램을 직접 실행하였다.



(시작화면)



(주화면)

▶▶ 그림 2. PDA 프로그램 실행화면 : 주화면

위의 그림 2는 시작화면과 메인 메뉴 화면을 나타내고, 다음 그림 3은 상황별로 방언을 검색해보는 화면과 검색하는 화면을 나타내고 있다.



(상황별 결과화면)



(검색 화면)

▶▶ 그림 3. PDA 프로그램 실행화면 : 상황별보기와 검색하기

IV. 결론

본 연구에서는 제주방언을 디지털 콘텐츠화한 후 이를 모바일 기기에 장착하여 관광 콘텐츠로 활용할 수 있는 방법을 모색하였다. 본 연구가 가지고 올 수 있는 효과로는 다음과 같은 두 가지 사항을 들 수 있다.

최근 매스컴과 인터넷의 발달로 지역 방언들의 표준어 단일화 현상이 나타나고 있으며 이러한 현상 때문에 제주방언이 사라질 위기에 처해있다. 제주방언은 국문학적으로 중요한 가치를 갖고 있으며 제주도의 소중한 문화 자원이다. 제주방언을 모바일 콘텐츠로 제작하고 제공함으로써 제주방언을 좀 더 쉽고 빠르게 접할 수 있는 환경을 조성할 수 있다. 그리고 학생들이 제주방언을 학습함에 있어 이 콘텐츠를 학습도구로 활용할 수도 있다. 이로써 제주방언이 활성화 되고 실생활에서 자주 사용하다보면 제주방언의 원형을 보존하게 된다. 본 프로젝트의 결과물을 통해 방언사용을 활성화시키고, 제주방언을 보존함으로써 학술적으로 큰 도움을 줄 수 있다.

또한, 관광산업이 큰 비중을 차지하는 제주로서 관광객을 유

치하기 위해 여러 가지 홍보를 하고 있다. 제주를 찾는 관광객들이 직접 방언을 체험해 볼 수 있도록 함으로써 지금까지의 겉으로만 보는 제주관광에서 직접 체험하는 체험관광으로 발전시킬 수 있다. 이런 좋은 경험은 관광객의 좋은 추억으로 남고, 자연스럽게 홍보효과를 가져올 것이다. 또한 제주에 대한 친근한 이미지를 심어주고 제주방언을 홍보하여 제주관광 산업에 큰 이바지를 할 것으로 기대한다. 그리고 중국 같은 경우에 지역에 따라 많은 방언이 존재하고 그것으로 인한 손실이 크다. 이런 손실을 줄이는데 효과적인 방언관련 콘텐츠 기술을 수출할 수 있다.

향후에는 PDA뿐만 아니라 휴대폰과 유선 인터넷을 통해서도 접근할 수 있도록 다중 플랫폼에 맞추어 콘텐츠를 제작하고 제공할 것이다.

■참 고 문 헌■

- [1] 고재환, "제주방언과 속담", 반교어문학회지 제13권, 제0호, pp.17-33, 2001.
- [2] 광충구, "방언 연구 50년", 한국학술사총서 1, 이화여대 한국문화연구원.
- [3] 더글러스 볼링, Programming Microsoft Windows CE. NET(3/E), 정보문화사, 2004.
- [4] 박순복, "제주 방언의 낱말 약센트", 대한음성학회논문지 제55권, 제0호, pp.33-43, 2005.
- [5] 윤선정, MS-SQL SERVER 구축과 활용, 이한출판사, 2005.
- [6] Julia Case Bradley외, C#.NET 프로그래밍, 인터비전, 2004.
- [7] Riley, Richard, Audio Editing With Adobe Audition, O'Reilly & Associates Inc., 2004.